

ISSN 2311-262X

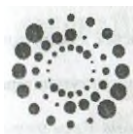
КРЕМЕНЕЦЬКІ КОМПАРАТИВНІ СТУДІЇ

ВИПУСК V

ТОМ 2

Кременецька обласна гуманітарно-педагогічна
академія ім. Тараса Шевченка
Гуманітарний факультет

ISSN 2311-262X



CiteFactor
Academic Scientific Journals



КРЕМЕНЕЦЬКІ КОМПАРАТИВНІ СТУДІЇ

ВИПУСК V

Том 2

2015

Кременецькі компаративні студії : [науковий часопис / ред. : Чик Д. Ч., Пасічник О. В.]. - Хмельницький : ФОП Цюпак А. А., 2015. - Вип. V. - Т. 2. - 248 с.

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ

Чик Д. Ч., к. філол. н., доцент, докторант кафедри зарубіжної літератури та теорії літератури Бердянського державного педагогічного університету (головний редактор, науковий редактор);

Пасічник О. В., к. філол. н., доцент кафедри української мови та літератури Кременецької обласної гуманітарно-педагогічної академії ім. Тараса Шевченка (заступник головного редактора, відповідальний редактор);

Шульган А. І., д. гуманітарних н., старший науковий співробітник Обласного літературно-меморіального музею Юліуша Словацького в місті Кременець;

Воронцова Н. Г., к. філол. н., доцент, завідувач кафедри англійської філології Кременецької обласної гуманітарно-педагогічної академії ім. Тараса Шевченка;

Семетин Т. С., к. філол. н., доцент кафедри англійської філології Кременецької обласної гуманітарно-педагогічної академії ім. Тараса Шевченка;

Сафіюк О. В., к. філол. н., старший викладач кафедри англійської філології Кременецької обласної гуманітарно-педагогічної академії ім. Тараса Шевченка;

Чик О. І., к. філол. н., доцент кафедри німецької філології Кременецької обласної гуманітарно-педагогічної академії ім. Тараса Шевченка;

Цьмух О. П., асистент кафедри англійської філології Кременецького обласного гуманітарно-педагогічного інституту ім. Тараса Шевченка;

Шайковський О. В., лаборант мультимедійного центру вивчення англійської мови Кременецької обласної гуманітарно-педагогічної академії ім. Тараса Шевченка.

РЕДАКЦІЙНА РАДА

Волков А. Р., д. філол. н., професор (м. Чернівці, Україна);

Гайджюнас С., д. гуманітарних н., старший науковий співробітник (Інститут литовської літератури і фольклору, Литовська республіка);

Зарва В. А., д. філол. н., професор кафедри зарубіжної літератури та теорії літератури, ректор (Бердянський державний педагогічний університет, Україна);

Зиморя І. М., д. філол. н., професор, завідувач кафедри теорії та практики перекладу (Ужгородський національний університет, Україна);

Куца О. П., д. філол. н., професор кафедри теорії і методики української та світової літератури (Тернопільський національний педагогічний університет ім. Володимира Гнатюка, Україна);

Лімборський І. В., д. філол. н., професор, завідувач кафедри прикладної лінгвістики (Черкаський державний технологічний університет, Україна);

Нарівська В. Д., д. філол. н., професор кафедри зарубіжної літератури (Дніпропетровський національний університет ім. Олеся Гончара, Україна);

Пахсарьян Н. Т., д. філол. н., професор кафедри історії зарубіжної літератури (Московський державний університет ім. М. В. Ломоносова, Російська Федерація);

Шалагінов Б. Б., д. філол. н., професор кафедри літературознавства (Національний університет «Києво-Могилянська академія», Україна).

РЕЦЕНЗЕНТИ

Девлюк І. В., к. філол. н., доцент кафедри світової літератури і порівняльного літературознавства (ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника», Україна);

Гура Н. П., к. філол. н., доцент кафедри теорії та практики перекладу (Запорізький національний технічний університет, Україна).

Адреса редакції: пров. Ліцейний, 1, каб. 55, м. Кременець, Тернопільська область, Україна, 47003.

Сайт часопису: www.kremenets-comparative-studies.webrKxle.com.ua

E-mail: comparative_studies@ukr.net

Рекомендовано до друку вченою радою гуманітарного факультету Кременецької обласної гуманітарно-педагогічної академії ім. Тараса Шевченка (протокол № 2 від 28.10.2015 р.).

© Автори статей, текст, 2015


© Ольга Цьмух, світлина на обкладинці, 2014

© Тетяна Ропот, графіка, 2014

© CiteFactor, логотип, 2014

КОМПАРАТИВНИЙ ПІДХІД
У ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ

Борисенко Н. С., Борисенко П. А., Давидов В. І. ПЕРЕКЛАД ІДИОМ ТВОРУ К. С. ЛЮІСА «ХРОНІКИ НАРНІЙ» УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ.....	7
Гасанзаде Л. М. ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА НЕМЕЦЬКОЇ ЛІТЕРАТУРИ НА АЗЕРБАЙДЖАНСЬКИЙ ЯЗЫК.....	17
Гудманян А. Г., Колодій І. А. ПРОФЕСІЙНА ПІДГОТОВКА МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ АВІАЦІЙНОЇ ГАЛУЗІ. МОВНІ ІНТЕГРОВАНІ КУРСИ.....	24
Дацер К. С. МІЖСЕМІОТИЧНИЙ ПЕРЕКЛАД ТВОРІВ ДЖ. Р. Р. ТОЛКІ- НА.....	33
Лімборський І. В. ТРАНСЛАТОРИКА В КОНТЕКСТІ ПРОБЛЕМ ЛІТЕРАТУРОЗ- НАВЧОЇ КОМПАРАТИВІСТИКИ: РЕЦЕПЦІЯ - ІНТЕРПРЕТАЦІЯ РЕІНТЕРПРЕТАЦІЯ.....	39
Марховська А. Ю. ЕНАНТІОСЕМІЯ У ПРОЦЕСАХ ЕВФЕМІЗАЦІЇ ТА ДЕЕВФЕ- МІЗАЦІЇ (НА ПРИКЛАДАХ ВІДТВОРЕННЯ У ПЕРЕКЛАДІ УКРАЇН- СЬКОЮ МОВОЮ ІСПАНСЬКОГО ЗВЕРТАННЯ “ТІО/ТІА”).....	49
Поворознюк Р. В. КОМПАРАТИВНИЙ АНАЛІЗ ТЕКСТІВ АНГЛОМОВНИХ ТА УКРАЇНОМОВНИХ ІНФОРМАЦІЙНИХ ЛИСТКІВ ПАЦІЄНТА (ПЕ- РЕКЛАДОЗНАВЧИЙ АСПЕКТ).....	56
Рудіна М. В. ФЕНОМЕН ПЕРЕКЛАДУ В ПРОСТОРІ ПРОФЕСІЙНОГО ПЕ- ДАГОГІЧНОГО ДИСКУРСУ	70

Царьова С. О. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТЕРМІНОЛОГІЇ В ГАЛУЗІ ІН- ФОРМАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ В КОНТЕКСТІ КУРСУ ТЕХНІЧНОЇ КОМУНІКАЦІЇ.....	81
Цепенюк Т. О. ІНДИВІДУАЛЬНО-АВТОРСЬКІ ПІДСИЛЮВАЛЬНІ ПОРІВ- НЯННЯ В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ СУЧАСНОЇ АНГЛОМОВ- НОЇ ХУДОЖНЬОЇ ПРОЗИ.....	90
Червонецький В. В., Царьова С. О. «ХИБНІ ДРУЗІ» ПЕРЕКЛАДАЧА В ГАЛУЗІ ЕКОЛОГІЇ ТА ЗА- ХИСТУ ДОВКІЛЛЯ.....	101
Selmistraitis L., Petkevičiūtė V. DERIVATIONAL STRUCTURE OF COMPOUND ADJECTIVES: TRANSLATION OF ENGLISH COMPOUND ADJECTIVES INTO LITHUANIAN.....	111
СУЧАСНА КОМПАРАТИВНА ЛІНГВІСТИКА: ПРОБЛЕМИ І ПЕРСПЕКТИВИ	
	
Матонене Р., Русецкая Й. КРАТКИЙ ОБЗОР СПОСОБОВ ВЫРАЖЕНИЯ ФРАНЦУЗСКО- ГО ЧАСТИЧНОГО АРТИКЛЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ.....	125
Онищак Г. В. ЗІСТАВНИЙ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНИЙ АНАЛІЗ ІМЕННИ- КІВ НА ПОЗНАЧЕННЯ <i>ЗЛА</i> В СУЧАСНИХ АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРА- ЇНСЬКІЙ МОВАХ.....	137
Семегин Т. С. ОПОЗИЦІЯ СИНХРОНІЯ / ДІАХРОНІЯ У СВІТЛІ РІЗНИХ НА- УКОВИХ ПАРАДИГМ.....	146
Шайковський О. В. ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ЕКВІВАЛЕНТИ ТА АНАЛОГИ В АНГЛІЙ- СЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ ЛІНГВОКУЛЬТУРАХ.....	153

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ЗАГАЛЬНОГО
ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВА ТА ЛІНГВІСТИКИ



Заболотна Т. В. ОСОБЛИВОСТІ МОВЛЕННЯ ПЕРСОНАЖІВ У П'ЄСІ БЕРНАР- ДА ШОУ «ПІГМАЛІОН».....	163
Рахно М. Ю. «БЕОВУЛЬФ» І ДОБА ВЕЛИКОГО ПЕРЕСЕЛЕННЯ НАРО- ДІВ.....	170
Христич Н. С. СЕМАНТИКО-ФУНКЦІОНАЛЬНЕ ПОЛЕ ІМЕННИКІВ, ЩО РОЗКРИВАЮТЬ ОБРАЗ ДИТИНИ У РОМАНІ ЧАРЛЬЗА ДІККЕНСА «ПРИГОДИ ОЛІВЕРА ТВІСТ А».....	178
Чуй С.В. ОСОБЛИВОСТІ ВІРШУВАННЯ ЗБІРКИ ВАСИЛЯ СЛАПЧУКА «ХЛІБНИЙ ЧОЛОВІЧОК».....	186
Шовкопляс Г. Є. БОЖЕВІЛЬНА МІСІС РОЧЕСТЕР АБО РОМАНТИЧНА АПО- ЛОГІЯ ПРОМАНІЇ.....	193
Юферева Е. В. ЛИМИНАЛЬНАЯ МОДЕЛЬ МИРА КАК ФАКТОР ЖАНРОВОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ (ОПЫТ ПРОЧТЕНИЯ ПУТЕВОЙ ПОЭМЫ П. ГРАБОВСКОГО «ПО СИБИРИ. ИЗ ЖИВЫХ ВПЕЧАТЛЕ- НИЙ»).....	201
Feyzullayeva A. G. MAGICAL REALISM IN AFAG MAUD'S CREATION.....	212
Szymczak Karolina POETYCKIE IMPRESJE MARYLI WOLSKIEJ.....	220
Tracz Agnieszka SPOSOB NA ZYCIE WEDLUG LUDMILY ULICKIEJ NA PODSTAWIE OPWIADAN <i>БЕДНЫЕ РОДСТВЕННИКИ</i>	233

Yankov A. V., Prokipchuk I. M. CONCEPT «NATURE» AS A WAY OF EXPRESSING IVAN BUNIN'S EGO (BASED ON POETICAL METAPHORS).....	237
ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРІВ.....	245